

Lennart Lönngren
karl.l.lonngren@uit.no

OM PREPOSITIONSFRASER MED VALENS I RYSKAN

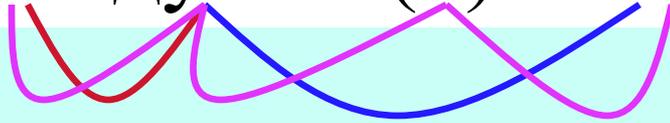
Он думал *о сестре*.

Они встретились *на мосту*.

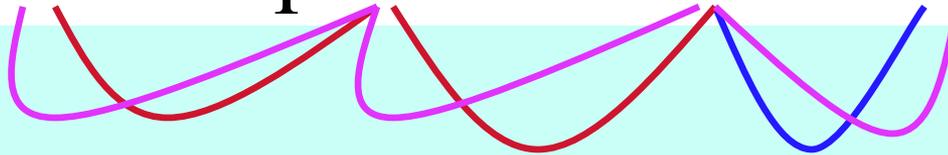
В продаже лампочки.

PP (preposition phrase)

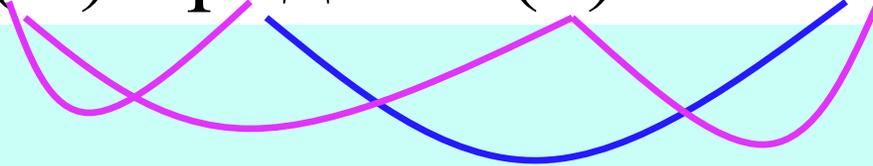
Он думал (о) сестре.

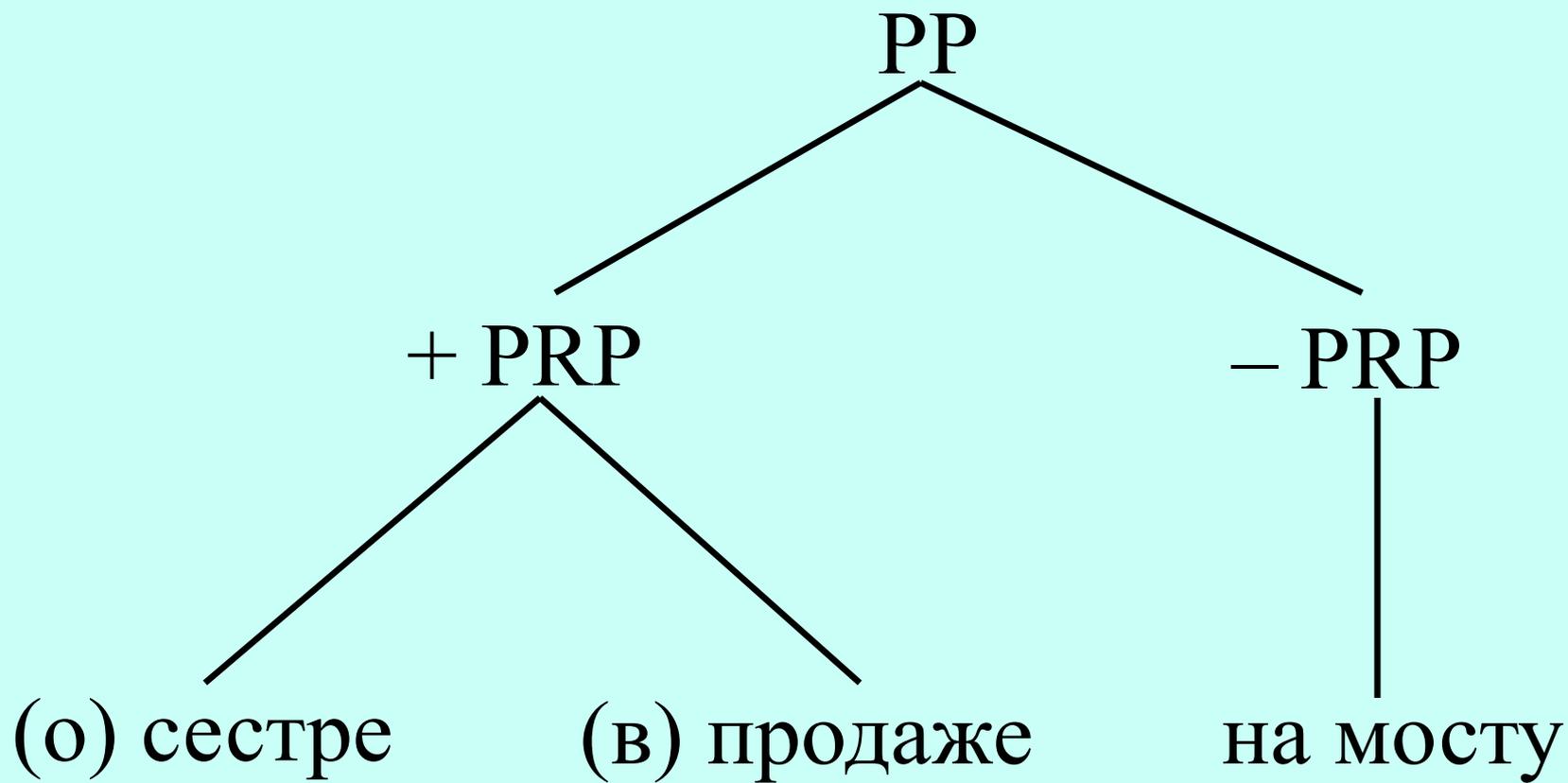


Они встретились на мосту.

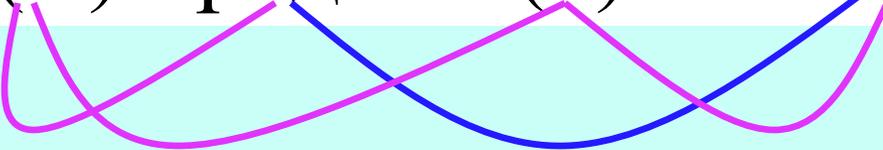


(В) продаже (∅) лампочки.





(В) продаже (∅) лампочки.



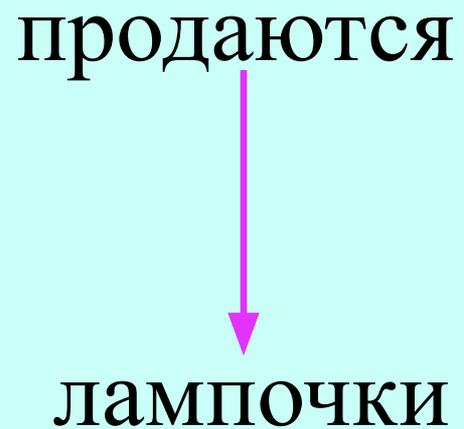
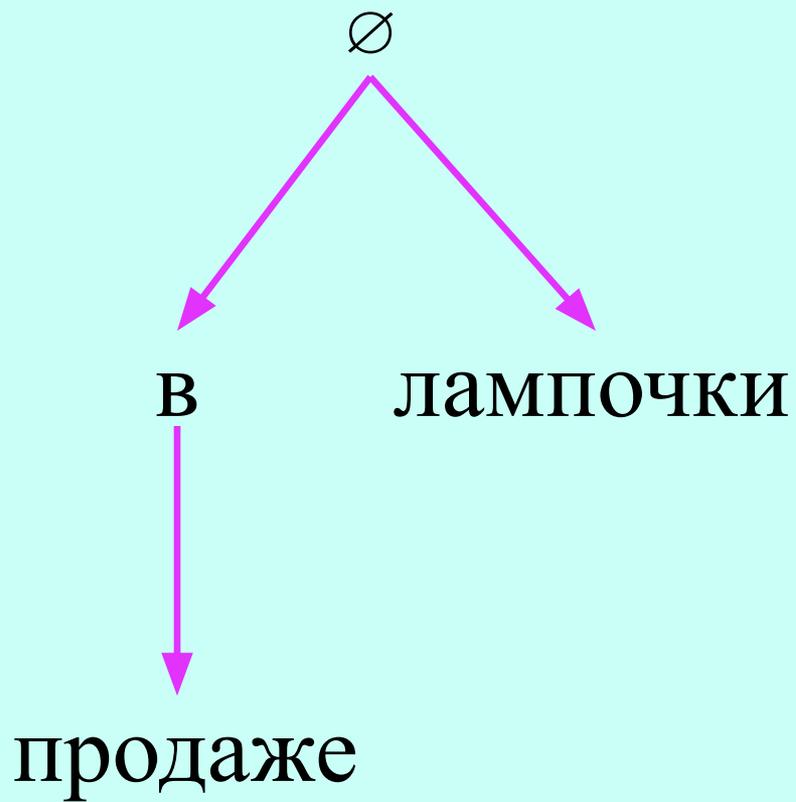
Продаются лампочки.



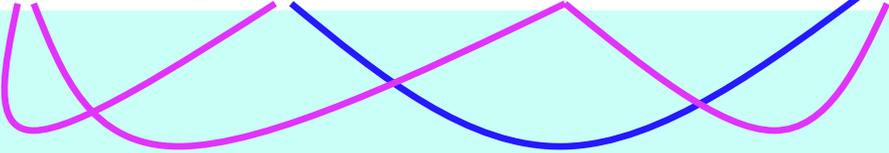
Samma semantiska struktur.

Olika syntaktiska strukturer.

*I det sista exemplet sammanfaller semantisk
och syntaktisk struktur.*



(В) продаже (∅) лампочки.



Продаются лампочки.



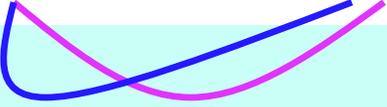
Mellan parafraser råder semantisk isomorfi.

I en oderiverad struktur råder isomorfi mellan syntaktisk och semantisk struktur.

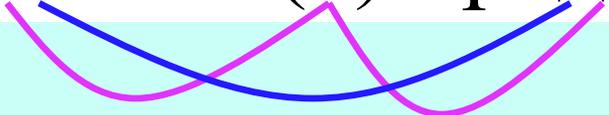
Продаются лампочки.



Продают лампочки.



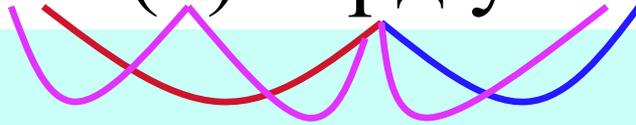
Лампочки (∅) проданы.



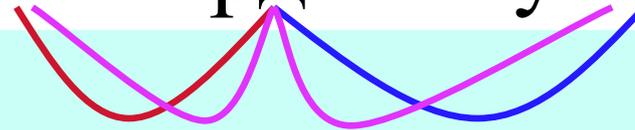
Лампочки продали.



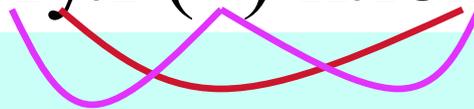
Он (∅) горд успехом.



Он гордится успехом.



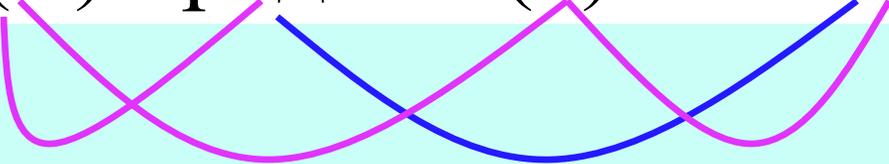
Стул (∅) плохой.



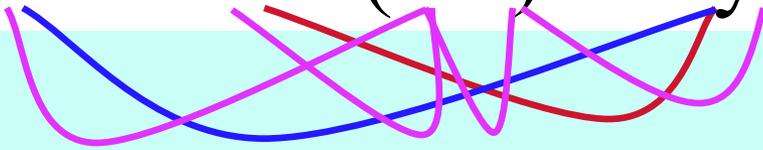
плохой стул



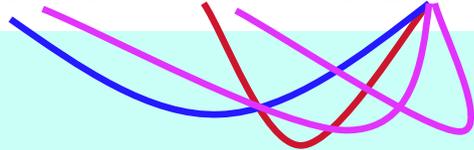
(В) продаже (\emptyset) лампочки.



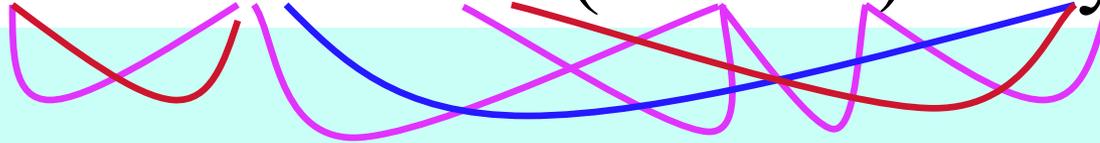
Отчего Ася (\emptyset в) испуге?



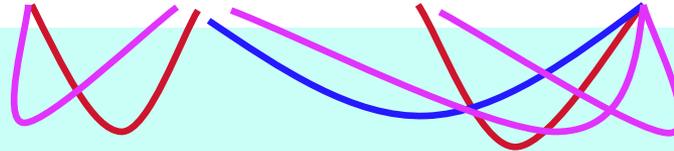
Чего Ася боится?

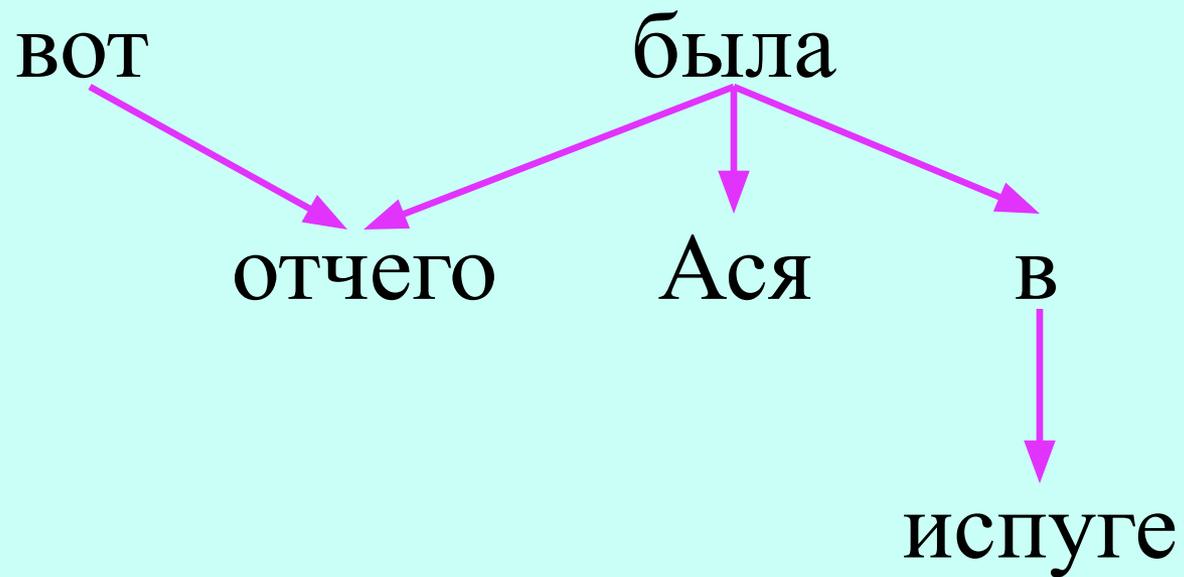
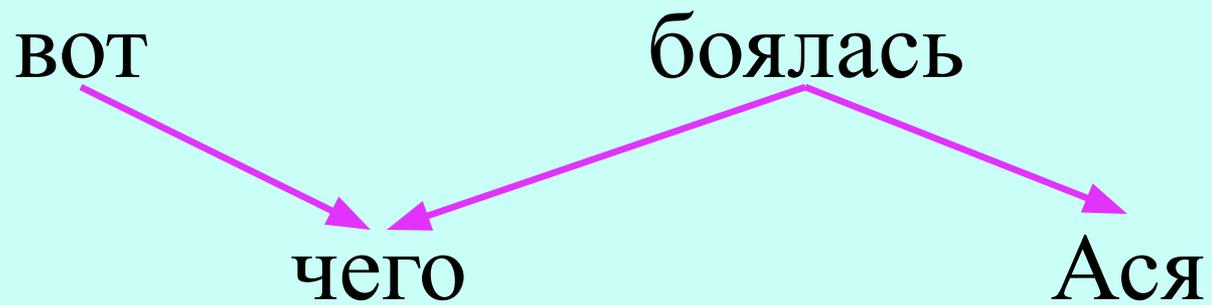


Вот отчего Ася (была в) испуге.



Вот чего Ася боялась.





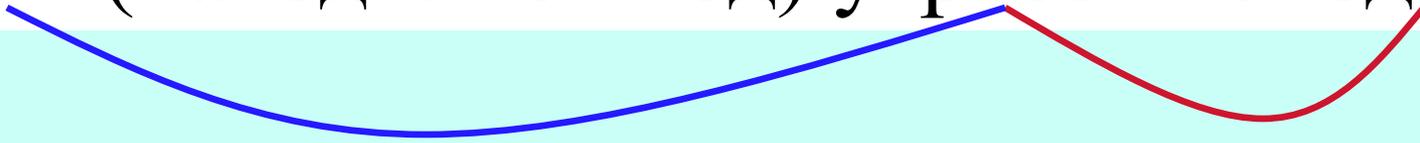
Ты (∅ в) курсе, кто приедет?

Ты знаешь, кто приедет?

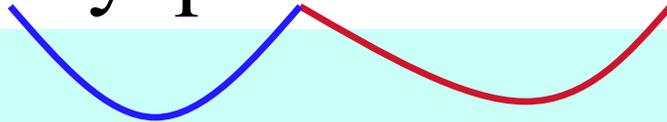
Это не (входило в) мои планы.

Этого я не планировал.

Мы (находились под) угрозой наводнения.



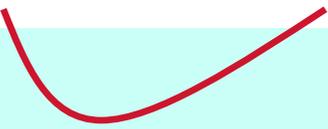
Нам угрожало наводнение.



Они (вступили в) брак.



Они поженились.



Аппетит приходит (во) время еды.



Аппетит приходит, когда ешь.



во время \approx когда

(во) время каникул в каникулы

во время ≈ в (+ Аск.)

Шли (на) расстоянии четырех метров друг
(от) друга.

Шли в четырех метрах друг (от)
друга.

на расстоянии ≈ в (+ Lok.)

Мы стояли (на) большом расстоянии (от)
них.

Мы стояли далеко (от) них.

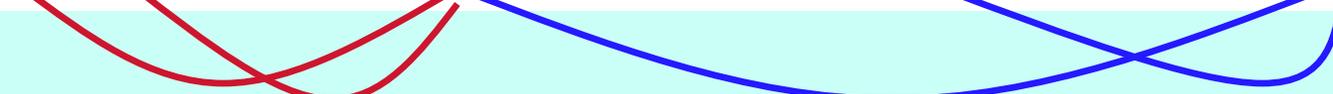
Это я видел (на) расстоянии вытянутой руки.

?

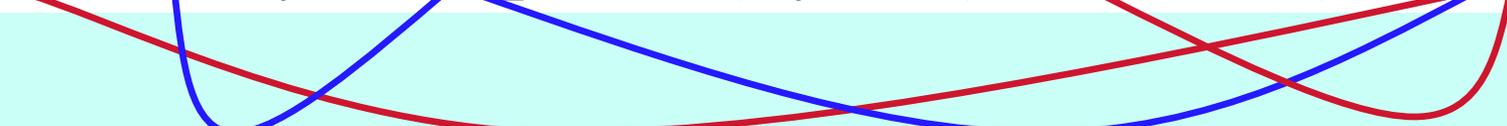
Что ты (имеешь в) виду?

(О) чем ты думаешь?

Я не (в) силах (буду) его уговорить.



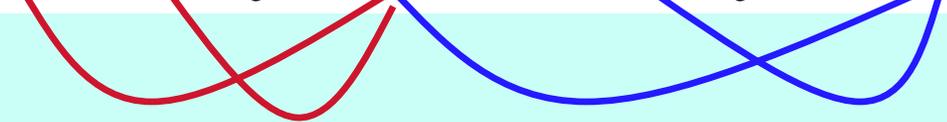
Мне его уговорить (будет) не (под) силу.



Я не смогу его уговорить.



Мне не удастся его уговорить.



*Меня поставили в известность,
что он умер.*

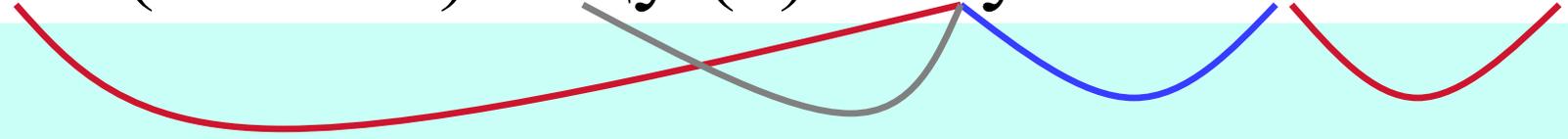
М. (п-ли в) известность, (что) он умер.

Мне сообщили (о том, что) он умер.

Меня известили (о том, что) он умер.

*Сын впоследствии вменял отцу в вину
некоторую слабость характера.
(Лимонов)*

СЫН (вменял) отцу (в) вину слабость х-а.

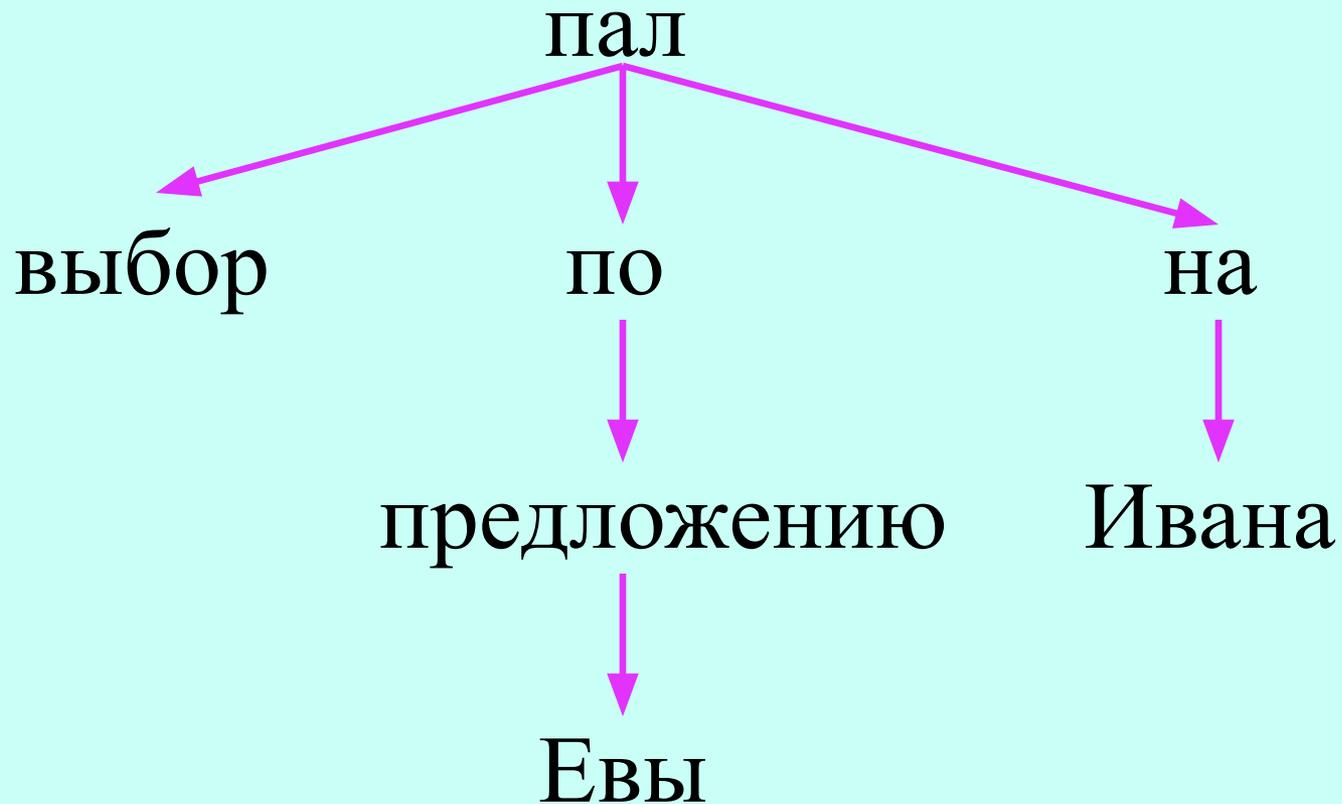
A diagram illustrating the syntactic structure of the sentence "Сын (вменял) отцу (в) вину слабость х-а." using colored arcs. A red arc connects "Сын" to "вину". A grey arc connects "отцу" to "слабость". A blue arc connects "(в)" to "х-а". A red arc connects "вину" to "х-а".

СЫН обвинял отца (в) слабости х-а.

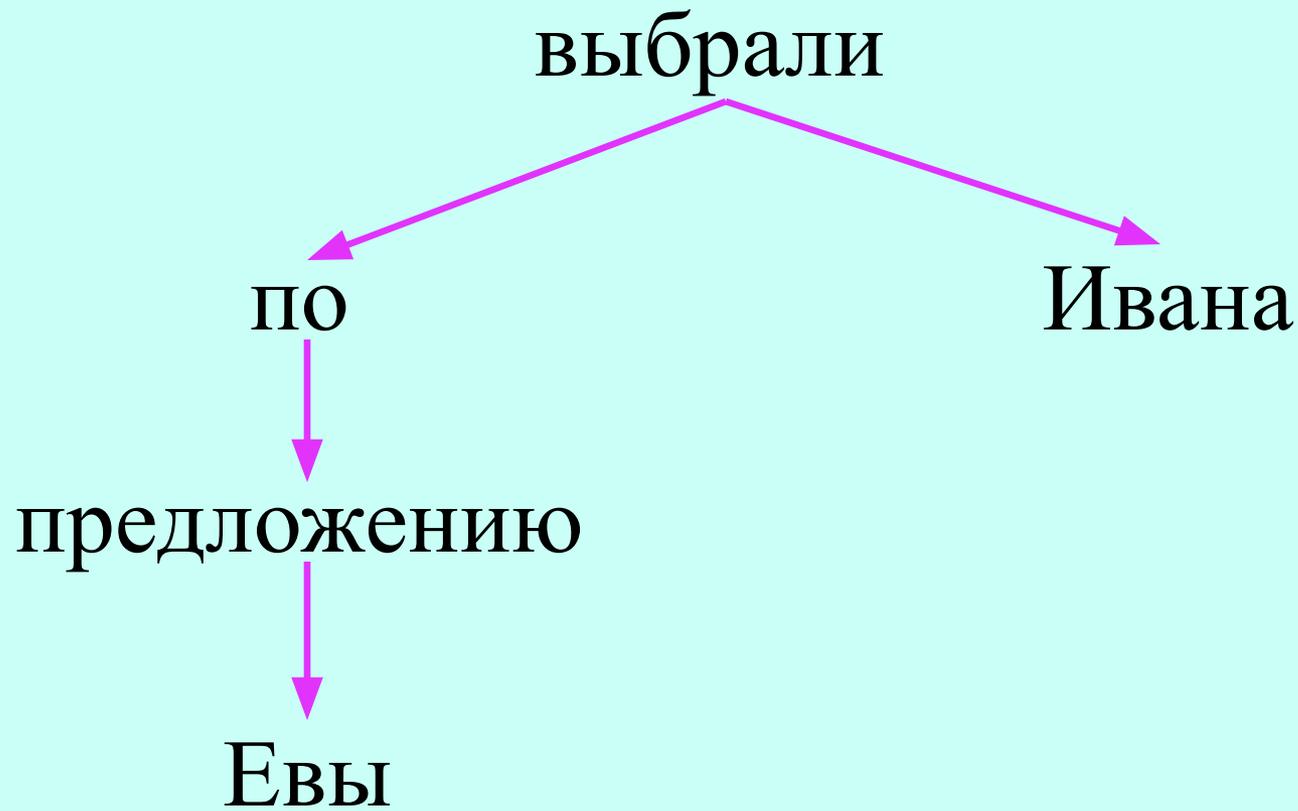
A diagram illustrating the syntactic structure of the sentence "Сын обвинял отца (в) слабости х-а." using colored arcs. A red arc connects "Сын" to "слабости". A blue arc connects "отца" to "х-а". A grey arc connects "(в)" to "х-а". A red arc connects "слабости" to "х-а".

Är prepositionen verkligen syntaktisk?

По предложению Евы выбор пал на Ивана.



По предложению Евы выбрали Ивана.



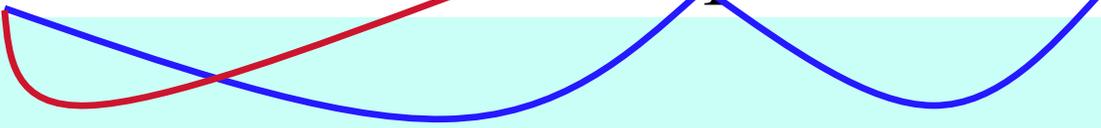
Выбор (пал на) Ивана.



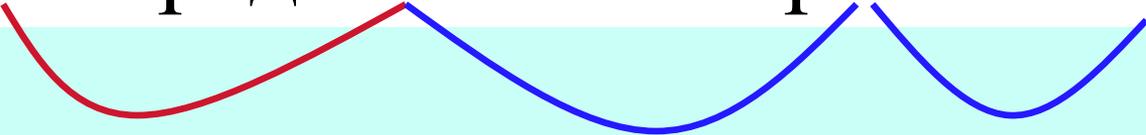
Выбрали Ивана.



(По) предложению Евы выбрали Ивана.

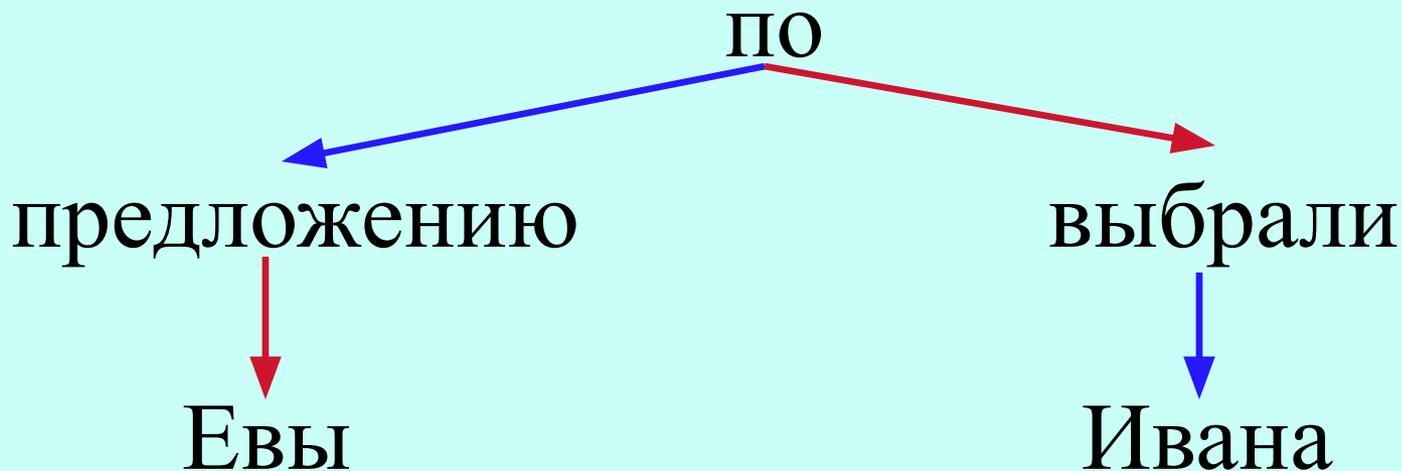


Ева предложила выбрать Ивана.



*Dessa uttryck är icke parafraser;
de har olika sanningsvärden.*

По предложению Евы выбрали Ивана.

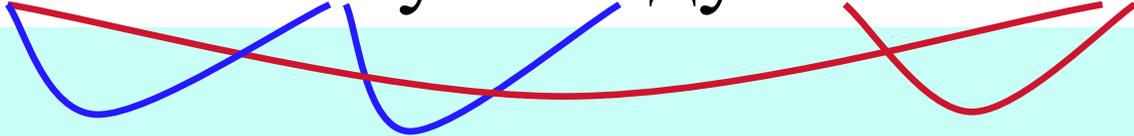


Ева предложила выбрать Ивана, и его выбрали.

по \approx и, соответственно

*В отместку соседу они замазали его
дверь глиной.*

В отместку соседу они замазали ...



*Чтобы отомстить соседу, они
замазали его дверь глиной.*

в (+ Аск.) ≈ чтобы

*Он сказал это в надежде, что
все его поймут.*

*Он сказал это, надеясь, что все
его поймут.*

О. с-л э. в надежде, (что) в. е. п-ут.

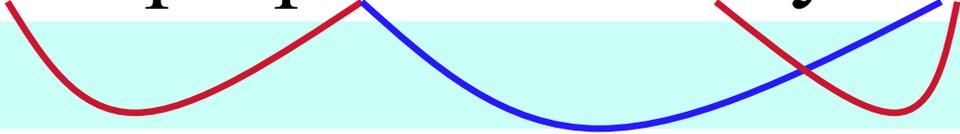


О. с-л э., надеясь<GER>, (что) в. е. п-ут.

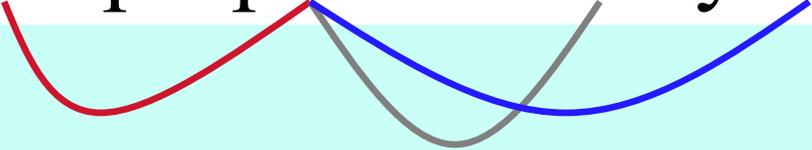


$v (+ \text{Loc.}) \approx \langle \text{GER} \rangle$

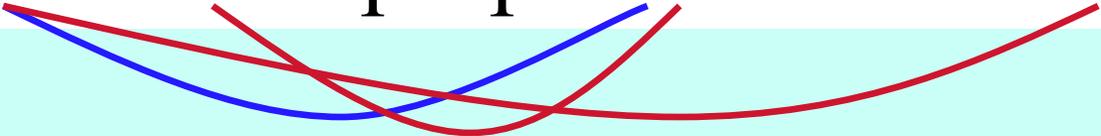
(С) чьего разрешения вы ушли?



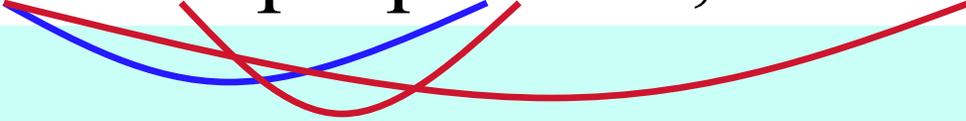
Кто разрешил вам уйти?



С вашего разрешения я запишу номер.



Если вы разрешите, я запишу номер.



*Запиши мою фамилию на случай, если
встретимся опять.*

*Запиши мою фамилию, если случится,
что встретимся опять.*

... (на) случай, если...



... если случится, (что)...

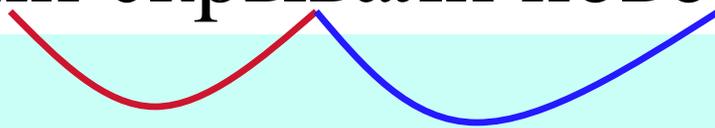


Är det styrande verbet verkligen syntaktiskt?

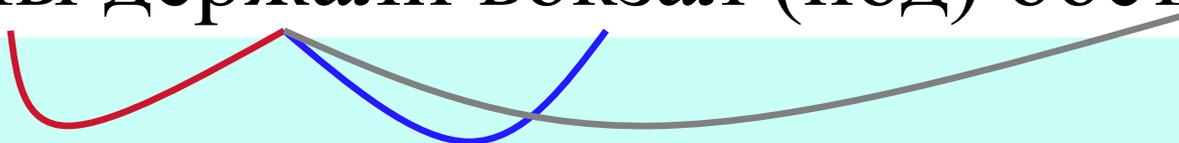
Они (держали) новость (в) секрете.

A red arc starts under the word 'Они' and ends under 'секрете'. A blue arc starts under 'новость' and ends under 'секрете'.

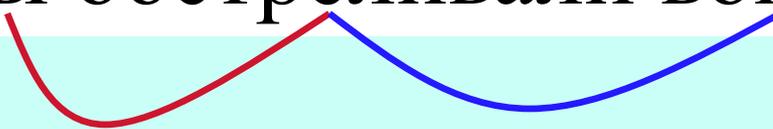
Они скрывали новость.

A red arc starts under 'Они' and ends under 'новость'. A blue arc starts under 'скрывали' and ends under 'новость'.

Мы держали вокзал (под) обстрелом.

A red arc starts under 'Мы' and ends under 'обстрелом'. A blue arc starts under 'держали' and ends under 'обстрелом'. A grey arc starts under 'вокзал' and ends under 'обстрелом'.

Мы обстреливали вокзал.

A red arc starts under 'Мы' and ends under 'вокзал'. A blue arc starts under 'обстреливали' and ends under 'вокзал'.

Вокзал (был под) обстрелом.



Вокзал обстреливали.



(обращаться к) кому-нибудь (с) просьбой

просить кого-нибудь

обратиться (в) бегство

обращаться (в) б.

<по>бежать

начинать бежать

SLUT